

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LOS MITOS EN LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DEL NEA DE ARGENTINA. APORTES PARA LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA A EXTRANJEROS

Cristina Aymarará BENITEZ ROSENDE
Hugo Roberto WINGEYER

Facultad de Humanidades - Universidad Nacional del Nordeste
hugowingeyer@hotmail.com

Área temática: *Estudios interdisciplinarios sobre Interculturalidad*

Resumen

El tema del trabajo es la aplicación de los resultados de los centros de interés *Mitos populares*, y su relación con unidades del caudal léxico del tema *El campo*, en el marco de la identificación y el análisis del léxico sincrónico disponible del español del NEA. Aplicaciones relacionadas con la elaboración de programaciones interculturales para la enseñanza de E/LE, en el enfoque comunicativo.

La disponibilidad léxica se basa en la aplicación de pruebas asociativas determinadas por temas, aplicadas en las ciudades de Resistencia y Corrientes en los años 2001 y 2008 a un total de 1.000 estudiantes de escuelas secundarias de los primeros y de los últimos cursos. Para su cálculo, hemos utilizado un programa estadístico, que trabaja con palabras y vocablos: las primeras son todas las unidades recogidas y los segundos, cada una de las entradas diferentes.

Asimismo partimos del concepto de cultura que se enmarca dentro del enfoque comunicativo, en donde el objetivo se centra en el logro de la competencia comunicativa, mediante el desarrollo de las cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Así, se plantea una cultura de lo cotidiano que acaba con la visión tradicional de enseñar sólo la cultura legitimada, y que incluye en el proceso de aprendizaje todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes.

La identificación, descripción y sistematización de las unidades que remiten a mitos populares que se encuentran en nuestras bases de datos. Consideramos que el conocimiento de estas unidades proporciona herramientas eficaces para la programación de la enseñanza de la cultura, en el campo de la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en la región NEA de Argentina y para su posible incorporación en el momento en el que se elaboren materiales didácticos.

Palabras clave: Lingüística aplicada - Léxico – Identidad cultural – Enseñanza de la lengua – Didáctica

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

El tema principal de este trabajo es el aprovechamiento didáctico de la construcción de sentido elaborada sobre la base de la sistematización de las unidades que remiten a mitos populares, consideradas en su conjunto, en el centro ***Mitos populares***, y su relación con unidades del caudal léxico del tema ***El campo***, a partir de las bases de datos de los resultados de la identificación y análisis del léxico sincrónico disponible del español del NEA.

Al hablar de léxico sincrónico disponible nos referimos a la metodología estadística utilizada para la obtención de los vocablos en cuestión, la disponibilidad léxica, que basada en la aplicación de pruebas asociativas determinadas por veinte temas que cubren varios intereses humanos, entre los que aparecen los que consideramos aquí.

En lo que concierne a la construcción de la conceptualización del tema en cuestión, partimos de las operaciones que entraron en juego en la asociación de términos en relación con lo que interpretaron nuestros informantes por mito popular, desde el marco teórico de la semántica de los prototipos, como una posible explicación a la incorporación de términos que a priori no se asociarían con lo que convencionalmente se entiende por mito popular.

Por último, clasificadas las unidades, consideramos además que el conocimiento de estos vocablos proporciona herramientas eficaces para la programación de la enseñanza de la cultura, acorde con su tratamiento en el enfoque comunicativo, en el campo de la enseñanza-aprendizaje de E/LE, en la región NEA de Argentina y para su posible incorporación en el momento en el que se elaboren materiales didácticos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El tratamiento del componente cultural en el enfoque comunicativo

Para la utilización de la sistematización de unidades que remiten a mitos populares en el tratamiento del componente sociocultural y de la relación entre la lengua y la cultura en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la región NEA, enmarcamos la propuesta en el método o enfoque comunicativo.

Es necesario en principio precisar el papel de la cultura en la perspectiva comunicativa en contraste con otros enfoques. Partimos, siguiendo a Lourdes Miquel López, del concepto de cultura en los enfoques tradicionales y estructurales, en los que *"se la concebía como algo accesorio, que debía tener una presencia obligada en los materiales, pero cuya función era la de mero adorno, o ilustración"*¹. Se trata de una visión estereotipada de la cultura que aparecía desconectada de los objetivos de la lengua. Sin embargo, en el enfoque comunicativo, cuyo principal objetivo es el logro de la competencia comunicativa mediante el desarrollo de las cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita, se plantea *"una cultura de lo cotidiano, desbancando aquella idea de la cultura legitimada, y a favor de todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes"*². La cultura, en el enfoque comunicativo, forma *"parte de la competencia comunicativa, es decir, que es necesaria para la actuación y adecuación lingüística"*³, y que está íntimamente vinculada a la lengua. Por último, en lo que respecta a la información que debe ser tenida en cuenta a la hora de seleccionar contenidos culturales, es importante considerar que la observación de los estudiantes extranjeros *"ayudará a detectar tanto nuestro propio componente sociocultural como las diferencias y similitudes con los de ellos y, así, como trabajo secundario, pero no*

¹ MIQUEL LÓPEZ, Lourdes. 2004. "La subcompetencia sociocultural", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "Vademécum para la formación de profesores". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. P. 511.

² Ídem. p. 518.

³ Ídem. p. 513.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

*menor, contribuir al encuentro multicultural que nos hace crecer como personas y nos permite entender la diversidad y disfrutarla en lugar de juzgarla"*⁴.

Contenidos Culturales. Aspectos de los resultados de la disponibilidad léxica del español de la región NEA

Las pruebas asociativas, utilizadas para la descripción del léxico actual de Resistencia y Corrientes, fueron completadas en los años 2001 y 2008 por un total de 1.000 estudiantes de escuelas secundarias de los primeros y de los últimos cursos. Para el cálculo de la disponibilidad, hemos utilizado el programa estadístico LEXIDISP, patrocinado por el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Dicho programa trabaja con palabras y vocablos: las primeras son todas las unidades recogidas y los segundos, cada una de las entradas diferentes. Considera además los índices de disponibilidad y cohesión, el primero surge de la combinación de la frecuencia de aparición y de la posición que ocupa cada uno de los vocablos; y el segundo mide el grado de coincidencia de las respuestas obtenidas en las encuestas.

Por otro lado, en lo que respecta al análisis de los resultados del centro de interés *Mitos populares*, en las pruebas de la ciudad de Corrientes, y su relación con unidades del caudal léxico del tema *El campo*, recogidos tanto en los informantes correntinos como resistencianos, elegimos la semántica de los prototipos, en la que el prototipo no es una unidad central que represente determinada categoría; más bien se habla de "efecto prototípico", el cual es la activación en los actores sociales de las relaciones asociativas entre las unidades que configuran los campos semánticos propuestos. Es interesante que propongan vocablos tan diversos en cuanto a ámbitos y representaciones como *pombero*, *lobisón*, *gauchito gil*, *drácula*, *el viejo de la bolsa*, *chupacabras*, *reyes magos*, *brujas*, *el monstruo del lago ness*, *el ratón perez*, *papá*

⁴ MIQUEL LÓPEZ, Lourdes. 2004. "La subcompetencia sociocultural", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "Vademécum para la formación de profesores". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. p. 530.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

noel, gilda y antojos durante el embarazo. Entonces nos preguntamos: ¿Qué concepto de mito popular se sostiene en el imaginario de los informantes? Del mismo modo, en el caso en que un mismo estudiante ha inscripto en este campo de significados *pombero* y *winnie pooh*, creemos que la idea de *lo popular* se relaciona con la de *popularidad, masividad*, como así también, el uso común del término *mito* con la acepción de *falsa creencia, mentira* o de *persona o cosa que se idealiza* y pasa a ser un *modelo* para los demás. De todos modos, más allá de este análisis, observamos la preeminencia de los seres guaraníes en el imaginario colectivo regional, acorde con la mayor frecuencia de aparición. Es por ello que la unidad con el más alto índice de disponibilidad corresponde al personaje conocido como Pombero.

Aplicaciones

Aspectos generales

La aplicación más relevante del análisis de los mitos que forman parte del imaginario del NEA, es su inclusión en programaciones relacionadas con la enseñanza de la cultura, en el enfoque comunicativo. Esto responde a la idea de que las mismas poseen como principal objetivo ofrecer una aproximación a los elementos y referencias culturales que caracterizan a una comunidad. De esta manera una programación para la enseñanza de E/LE en la región NEA, no puede dejar de incorporar contenidos referentes a los mitos populares, por su vigencia en el imaginario colectivo. El conocimiento de estos componentes culturales es una condición básica para el logro de una comunicación efectiva. De este modo, resulta crucial que los estudiantes de E/LE reconozcan estos referentes, para ser capaces de comunicarse adecuadamente, y para poder constituirse en actores sociales que comprendan la identidad sociocultural propia de la región NEA.

En la actualidad no existen programaciones culturales elaboradas en la región NEA de Argentina para la enseñanza de E/LE, por lo que en este trabajo se rescatan los principales lineamientos del *Marco común europeo*, cuya función principal es la de proporcionar las herramientas necesarias para que, por medio de la enseñanza de la E/LE, se pueda acceder "a una identidad sociocultural con unos rasgos distintivos

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

*característicos, materiales y no materiales que respondan a todo lo que un individuo de un grupo social determinado hace como actor social y que, como tales rasgos, sean ampliamente compartidos por los individuos que pertenezcan a ese grupo social*⁵. Es decir, según las ideas de Carmen Guillén Díaz, se intenta brindar al alumno conocimientos prácticos que le permitan desenvolverse comunicativamente, como así también herramientas para que éste pueda adaptarse al contexto en el que se habla español.

Asimismo, se debe hacer hincapié en el tratamiento intercultural de los contenidos culturales, debido a que se intenta que el alumno construya su proceso de aprendizaje de la lengua y cultura extranjeras sobre la base de un *yo* relacionado con los *otros*, los interlocutores nativos de español. Este proceso, según Guillén Díaz, implica directamente al alumno, ya que al entrar en contacto con otra lengua y otra cultura participan también los referentes propios y los modos de aprehensión de la propia cultura.

Por lo dicho anteriormente, el presente trabajo propone desarrollar en el alumno las competencias necesarias que posibiliten la identificación, apropiación y empatía respecto de la cultura extranjera, de manera tal que al mismo tiempo reflexione, analice y valore la propia. Dicho en otras palabras *"la enseñanza aprendizaje de los contenidos culturales en el aula no estará orientada a que los alumnos lleguen a comportarse de igual manera que lo harían los nativos, reproduciendo sus comportamientos de forma mimética, sino a que sepan descodificarlos y comprenderlos a través del recurso a los referentes propios, los conocimientos anteriores, las vivencias y experiencias propias en la perspectiva de los contactos interculturales"*⁶.

⁵ GUILLÉN DÍAZ, Carmen. 2004. "Los contenidos culturales", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "Vademécum para la formación de profesores". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. P. 844.

⁶ GUILLÉN DÍAZ, Carmen. 2004. "Los contenidos culturales", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "Vademécum para la formación de profesores". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. p. 849

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Mitos populares. Propuestas didácticas

En el apartado anterior se explayaron los datos referentes al proceso y a los materiales relevantes para obtener la información necesaria a partir de la cual elaborar una programación cultural que tome en cuenta los mitos populares. Es en este punto cabe señalar cuáles fueron las consideraciones hechas en el momento de decidir qué elementos del imaginario colectivo han de incluirse. Para ello se tomaron en cuenta los resultados del análisis de los centros de interés *El campo* y *Mitos Populares* en las pruebas de disponibilidad léxica de las ciudades de Corrientes y Resistencia.

Del análisis del tema *El campo* se concluyó, que además de los términos esperables como: *vaca*, *caballo*, *árbol*, entre otros, aparecieron seres imaginarios de origen guaraní, lo cual revela la noción generalizada de que estos mitos pertenecen exclusivamente al espacio rural. Así, las unidades que se destacaron como las más frecuentes fueron: *lobisón*, (hombre lobo); *póra*, (duende o fantasma); *pomberito*, (fantasma silbador que persigue a los niños en horas de la siesta); *cambá bolsa*, (hombre de la bolsa); *yasiyateré*, (duende o fantasma), *gaucho gil*; y *gauchito gil*, (personaje mitificado). Aquí cabe aclarar nuevamente que a pesar de que todos los informantes señalaron estas unidades como específicas del espacio rural, todos ellos pertenecían a la ciudad, lo cual demuestra la vigencia de estos mitos en su imaginario social.

Asimismo, las unidades con mayor índice de frecuencia en el centro de interés *Mitos Populares*, además de las que se mencionan en el párrafo anterior, fueron: *chupacabras*, *san la muerte*, *gilda*, *rodrigo*, *ratón perez*, *pie grande*; *halloween*, *vampiro*, *papá noel*, *reyes magos*, *macumba*, *monstruo del lago ness*, *virgen de itati*, *jinete sin cabeza*; *juego de la copa*, y *gitano*.

Las pruebas asociativas de disponibilidad léxica arrojaron como conclusión el hecho de que por encima de situaciones coyunturales, diferencias socioeconómicas y otros relevantes aspectos de las realidades de las ciudades de Resistencia y Corrientes, no se ha modificado la persistencia y preeminencia de los seres mitológicos guaraníes que pueblan el imaginario colectivo regional. No obstante, observamos que se han agregado nuevas imágenes folclóricas, por lo que una programación cultural debería

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

tener en cuenta no sólo a los mitos provenientes de la cultura guaraní, sino también, aquellos que provienen de otros procesos sociales, como por ejemplo: la mitificación de personajes y la influencia de los medios masivos de comunicación.

Para la programación de estos contenidos culturales resulta relevante la elaboración de propuestas más abarcadoras que incluyan actividades que inciten la participación del alumno en la cultura extranjera. El *Marco común europeo* nos aporta una guía, útil para la sistematización de los conocimientos socioculturales que los alumnos deben aprehender. Los mitos mencionados, aquellos que poseen mayor frecuencia, se insertarían dentro de las categorías de "días festivos", "culturas regionales", "tradición y cambio social", "identidad nacional", "artes (música, literatura, teatro, canciones y música populares)", "ceremonias y prácticas religiosas". Todo ello orientado hacia el acceso por parte del estudiante de la *identidad sociocultural* que le permitirá convertirse en un *actor social*, capaz de comunicarse efectivamente, al mismo tiempo que desarrolla la interculturalidad al relacionar los contenidos aprehendidos de la cultura foránea, con los de la propia.

Entre las actividades que fomentan estas operaciones proponemos las siguientes sobre la base de las consignas elaboradas por Guillén Díaz⁷:

- Para las operaciones mentales de *búsqueda/descubrimiento*:
 - Buscar material bibliográfico sobre los mitos populares de la región NEA.
 - Buscar en sitios web información sobre el tópico elegido.
 - Indagar sobre textos literarios cuya temática gire en torno a los seres mitológicos mencionados.
 - Visitar museos.
 - Participar en caminatas y procesiones hacia los santuarios del Gauchito Gil, la Virgen de Itatí, y San la Muerte.
 - Averiguar las razones por las que los creyentes visitan los santuarios, (pedidos, promesas, agradecimientos).

⁷ GUILLÉN DÍAZ, Carmen. 2004. "Los contenidos culturales", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "Vademécum para la formación de profesores". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. P. 848.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- Para las operaciones mentales de *análisis / comparación / reflexión*:
 - Clasificar los mitos en distintos grupos según su procedencia.
 - Deducir el rol de los medios masivos de comunicación en la inclusión de los seres mitológicos extranjeros.
 - Reflexionar acerca de la vigencia de los mitos en el imaginario social.
 - Examinar testimonios y determinar el nivel de creencia de los diversos sectores sociales sobre los mitos mencionados.
 - Analizar la función de los mitos en el imaginario popular.
- Para las operaciones mentales de *Interpretación / Descripción*:
 - Documentar testimonios de informantes que crean en algunos de estos mitos.
 - Recorrer distintos barrios y llevar a cabo un relevamiento sobre la cantidad de altares particulares dedicados a algún personaje mítico. Analizar la información obtenida.

Todas las propuestas consideradas poseen como objetivo principal la implicación de los alumnos con los mitos populares, debido a que las competencias culturales son sobremanera relevantes para el desarrollo de la competencia sociocultural, como parte integrante de la competencia comunicativa. Los estudiantes de E/LE deben comprender el origen, la función y el significado de los mitos en el imaginario social del NEA, presentes en los discursos sociales, para de ese modo conocer y comprender la cultura regional.

Conclusiones

Podemos, a modo de conclusión, plantear inquietudes: *"Lo importante no será cuántos contenidos culturales se proporcionan a los alumnos en el aula de Español como L2/LE, sino la forma en cómo éstos acceden a ellos, cómo los adquieren y cómo*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

*pueden aplicarlos*⁸. Si tomamos la temática de los mitos populares, en los resultados de los centros considerados, como pautas para la programación de unidades didácticas relacionadas con la enseñanza de la cultura de la región NEA en el enfoque comunicativo, además de lo que se propone en este trabajo, deberíamos quizás, ampliar las cuestiones relacionadas con los seres imaginarios de origen guaraní y otros mitos populares e incluir otras cuestiones problemáticas como la vigencia del mito del pombero y del lobisón, la religiosidad popular, la mitificación de artistas populares y la influencia de la cultura norteamericana, entre otros temas.

Bibliografía

Guillén Díaz, Carmen. 2004. "*Los contenidos culturales*" En: SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "*Vademécum para la formación de profesores*". Madrid. Ed. SGEL. Madrid.

Kleiber, Georges. 1994. "*Semántica de los prototipos*". Madrid. Ed. Visor Libros.

Miquel López, Lourdes. 2004. "*La subcompetencia sociocultural*" En: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. "*Vademécum para la formación de profesores*". Madrid. Ed. SGEL. Madrid.

Wingeyer, Hugo R. 2007. "*Léxico disponible de Resistencia*", Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Tesis Doctoral inédita.

⁸ GUILLÉN DÍAZ, Carmen. 2004. "*Los contenidos culturales*", en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. "*Vademécum para la formación de profesores*". Madrid. Ed. SGEL. Madrid. P. 849.